



Ref. C.L.9.1997

خ. د. ٩-١٩٩٧

جنيف في ١٢ أيار/ مايو ١٩٩٧

السيد الوزير،

تحية طيبة وبعد،

طبقا للمادة السادسة من القسم ١٨ من الاتفاقية الخاصة بامتيازات وحصانات الوكالات المتخصصة،  
أتشرف بأن أقدم الي حكومتكم الموقرة تقريرا عن تكوين الأمانة العامة لمنظمة الصحة العالمية، يشمل قائمة  
... تاريخها ٣٠ نيسان/ أبريل ١٩٩٧ بأسماء الموظفين الذين تنطبق عليهم أحكام المادتين السادسة والثامنة من  
الاتفاقية المذكورة.

وقد روعيت، عند اعداد هذه القائمة المحدودة أحكام القرار جصع ١٢-٤١ الذي تنص الفقرة الثانية من  
منطوقه على ما يلي:

"توافق على منح الامتيازات والحصانات المشار اليها في المادتين السادسة والثامنة من الاتفاقية  
الخاصة بامتيازات وحصانات الوكالات المتخصصة لجميع موظفي منظمة الصحة العالمية باستثناء أولئك  
الذين يعينون محليا، ويتقاضون أجورهم على أساس ساعات العمل."

والقائمة محدودة لأسباب ذات طبيعة عملية. فهي لا تشمل المستشارين وغيرهم من الموظفين لأجل  
قصير، مع أنهم يتمتعون بالامتيازات والحصانات التي تنطبق عليهم بموجب الاتفاقية. وبالمثل لا تشمل القائمة  
الموظفين في فئة الخدمات العامة الذين، وان كانوا يتمتعون بالامتيازات والحصانات التي تمنحها الاتفاقية لهم  
فانهم يظلون مرتبطين بالمكتب الذي عينوا لخدمته. وأسماء الموظفين الذين ينتمون الى هذه الفئة الأخيرة لا يعلن  
عنها الا الى سلطات البلد الذي يقع فيه المكتب الذي يرتبطون به.

وتفضلوا سيادتكم بقبول فائق الاحترام،،،

الدكتور هيروشي ناكاجيما  
المدير العام

... مرفق: (١)



Ref.: C.L.9.1997

中国 北京  
中华人民共和国卫生部  
卫生部长  
10314227

先生:

根据《专门机构优惠权和豁免权公约》第18节第VI条,我谨向贵国政府转去关于世界卫生组织秘书处组成情况的报告,包括截至1997年4月30日适用于该公约第VI条和第VIII条规定的官员名单一份。

在拟定这份限制性名单时,适当考虑了WHA12.41号决议。该决议执行部分第二段原文如下:

“批准世界卫生组织全体官员享有《专门机构优惠权和豁免权公约》第VI条和第VIII条规定的优惠权和豁免权,但就地聘任及按时计资者除外。”

对该名单加以限制是出自实用的考虑。顾问和其他短期职员虽享有该公约中适用于他们的优惠权和豁免权,但未列入名单。同样,该名单也不包括一般事务类官员,尽管他们享有该公约规定的优惠权和豁免权,但他们仍隶属于他们应聘的机构。这类官员的姓名仅通知他们所属机构所在地的国家当局。

顺致崇高的敬意。

总干事  
中岛宏医学博士 哲学博士

1997年5月12日于日内瓦

内附: (1)

منظمة الصحة العالمية

WORLD HEALTH ORGANIZATION  
ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ



世界卫生组织

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE  
ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD

Ref.: C.L.9.1997

Geneva, 12 May 1997

Sir,

In accordance with Article VI, Section 18 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, I have the honour to transmit to your Government a report on the composition of the Secretariat of the World Health Organization, including a list as at 30 April 1997 of the officials to whom the provisions of Articles VI and VIII of the said Convention shall apply.

In the preparation of this restricted list, due regard has been paid to resolution WHA12.41, the second paragraph of the operative part of which reads as follows:

"APPROVES the granting of the privileges and immunities referred to in Articles VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies to all officials of the World Health Organization, with the exception of those who are recruited locally and are assigned to hourly rates."

The list is restricted for reasons of a practical nature. It does not include consultants and other short-term staff, even though they enjoy the privileges and immunities applicable to them under the Convention. Similarly, the list does not include officials in the general services category who, while enjoying the privileges and immunities conferred upon them by the Convention, remain attached to the office for which they were recruited. The names of officials in this latter category are only communicated to the authorities of the country in which the office to which they are attached is situated.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Hiroshi Nakajima, M.D., Ph.D.  
Director-General

ENCL.: (1)



Réf. : C.L.9.1997

Genève, le 12 mai 1997

Monsieur le Ministre,

Conformément aux dispositions de l'article VI, section 18, de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, j'ai l'honneur de communiquer à votre Gouvernement le rapport sur la composition du Secrétariat de l'Organisation mondiale de la Santé qui contient la liste, arrêtée au 30 avril 1997, des fonctionnaires de l'Organisation mondiale de la Santé auxquels s'appliquent les dispositions des articles VI et VIII de ladite Convention.

Cette liste restreinte a été établie conformément à la résolution WHA12.41 dont le second paragraphe du dispositif s'énonce comme suit :

"APPROUVE l'octroi des privilèges et immunités mentionnés aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées à tous les fonctionnaires de l'Organisation mondiale de la Santé, à l'exception de ceux qui sont recrutés sur place et payés à l'heure."

Cette liste est restreinte pour des raisons d'ordre pratique. En sont exclus les consultants et autres personnels à court terme, bien qu'ils jouissent des privilèges et immunités qui leur sont applicables en vertu de la Convention. Il n'est pas non plus fait mention des agents de la catégorie des services généraux qui, tout en jouissant des privilèges et immunités que leur confère la Convention, demeurent attachés au bureau pour lequel ils ont été recrutés. Le nom des fonctionnaires de cette dernière catégorie est donc communiqué exclusivement aux autorités du pays où se trouve le bureau dont ils dépendent.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Docteur Hiroshi Nakajima  
Directeur général

... PIECE JOINTE (1)



Ref.: C.L.9.1997

Женева, 12 мая 1997 г.

Господин Министр,

В соответствии с разделом 18 статьи VI Конвенции о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений имею честь направить Вашему Правительству доклад о составе Секретариата Всемирной организации здравоохранения, включающий подготовленный по состоянию на 30 апреля 1997 г. список специалистов - сотрудников Всемирной организации здравоохранения, на который распространяются положения статей VI и VIII упомянутой Конвенции.

При подготовке этого списка ограниченного характера должным образом учитывалась резолюция WHA12.41, второй пункт постановляющей части которой гласит:

"УТВЕРЖДАЕТ предоставление привилегий и иммунитетов, указанных в статьях VI и VIII Конвенции о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений, всем должностным лицам Всемирной организации здравоохранения, за исключением сотрудников, принятых по местному набору, и сотрудников с почасовой оплатой труда".

В силу ряда практических соображений этот список является ограниченным. В него не включаются консультанты и другие временные сотрудники, хотя и на них распространяются привилегии и иммунитеты данной Конвенции. В список не включаются также сотрудники категории общего обслуживания, которые, пользуясь привилегиями и иммунитетами в соответствии с указанной Конвенцией, считаются проживающими по месту найма. Фамилии сотрудников этой категории сообщаются лишь властям той страны, в которой находится место их службы.

Примите, господин Министр, мои уверения в высоком к Вам уважении.

Х. Накадзима  
Генеральный директор,  
д-р медицины, д-р философии

ПРИЛ.: (1)



Ref.: C.L.9.1997

Ginebra, 12 de mayo de 1997

Excelentísimo señor:

De conformidad con lo dispuesto en el Artículo VI, Sección 18, de la Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados, tengo el honor de transmitir a su Gobierno un informe sobre la composición de la Secretaría de la Organización Mundial de la Salud, con una lista cerrada el 30 de abril de 1997 de los funcionarios a los que han de aplicarse las disposiciones de los Artículos VI y VIII de la mencionada Convención.

En la preparación de esa lista restringida se han observado las disposiciones de la resolución WHA12.41, cuyo segundo párrafo de la parte dispositiva dice así:

«APRUEBA el reconocimiento de los privilegios e inmunidades mencionados en los Artículos VI y VIII de la Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados a todos los funcionarios de la Organización Mundial de la Salud, salvo el personal de contratación local remunerado por horas.»

La lista se ha restringido por razones de orden práctico. No figuran en ella los consultores y otro personal por corto plazo, aunque gozan de los privilegios e inmunidades que se les reconoce en la Convención. De igual modo, la lista no comprende a los funcionarios de la categoría de servicios generales, quienes, aunque gozan de los privilegios e inmunidades que se les reconoce en la Convención, siguen adscritos a la oficina para la que fueron contratados. Los nombres de los funcionarios de esta última categoría sólo se comunican a las autoridades del país donde se encuentra la oficina de la que dependen.

Le ruego acepte el testimonio de mi más alta consideración.

Dr. Hiroshi Nakajima  
Director General

ANEXO